

Czech Republic - Ministry of the Environment

Česká republika – Ministerstvo životního prostředí

• • •

• • •

the United Nations Environment Programme – in
its capacity as the Secretariat of the Carpathian
Convention

Programová kancelář Programu Organizace
spojených národů pro životní prostředí ve Vídni –
Sekretariát Karpatské úmluvy

AGREEMENT

SMLOUVA



This AGREEMENT (hereinafter referred to as the "**Agreement**") is concluded in accordance with public international law, which may include, without limitation, international customary rules or principles evidenced by international practice, and the general principles of international law,

BETWEEN

Czech Republic - Ministry of the Environment

headquarters at: Vršovická 1442/65, 100 10
Prague 10

represented by: Ing. Michal Servus, Director
General for Nature and Landscape Protection
Section

ID number: 00164801

bank connection: CNB (Czech National Bank)
Prague 1

account number: 7628001/0710

representative for substantive negotiations:
Dagmar Svobodová

Tato SMLOUVA (dále jen „**Smlouva**“) je uzavřena v souladu s mezinárodním právem veřejným, které může zahrnovat mimo jiné mezinárodní obyčejová pravidla nebo zásady doložené mezinárodní praxí a obecné zásady mezinárodního práva,

MEZI

Českou republikou – Ministerstvem životního prostředí

sídlo: Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10

zastoupenou: Ing. Michalem Servusem, vrchním
ředitelem sekce ochrany přírody a krajiny

IČO: 00164801

bankovní spojení: ČNB Praha 1

číslo účtu: 7628001/0710

zástupce pro věcná jednání: Dagmar Svobodová

"Contracting Authority"
ON ONE SIDE

dále jen „**Objednatel**“
NA STRANĚ JEDNÉ

AND

A

**United Nations Environment Programme -
in its capacity as the Secretariat of the
Carpathian Convention**

headquarters at: Wagramerstrasse 5, PO Box 500,
1400 Vienna, Austria

represented: Arnold Kreilhuber

bank connection: J.P. Morgan AG, Frankfurt

account number: [REDACTED]

representative for substantive negotiations: Harald
Egerer

**Programovou kanceláří Programu Organizace
spojených národů pro životní prostředí ve Vídni
– Sekretariátem Karpatské úmluvy**

sídlo: Wagramerstrasse 5, PO Box 500, 1400
Viedeň, Rakousko

zastoupenou: Arnoldem Kreilhuberem

bankovní spojení: J.P. Morgan AG, Frankfurt

číslo účtu: [REDACTED]

zástupce pro věcná jednání: Harald Egerer

"UNEP"
ON THE OTHER SIDE

dále jen „**UNEP**“
NA STRANĚ DRUHÉ,

UNEP AND THE CONTRACTING
AUTHORITY TOGETHER REFERRED TO AS
"**Parties**"
OR INDIVIDUALLY "**Contracting Party**".

UNEP A OBJEDNATEL SPOLEČNĚ JEN
„**Smluvní strany**“
NEBO JEDNOTLIVĚ „**Smluvní strana**“.

1. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. This Agreement is concluded between the Contracting Authority and UNEP for the purpose of implementation of activities related to the LECA project, Support for the coexistence and protection of Carpathian large carnivores (Interreg Central Europe), ID CE0100170.
- 1.2. The activities under this project are in the form of preparation of strategic documents, ongoing consultations of their working versions with relevant stakeholders, partly also promotion of the project and dissemination of its outputs. Specifically, the object of the collaboration is to ensure the organisation of a series of thematic consultations in the framework of the Carpathian and Alpine Conventions, the organisation of 4 national round tables including minutes of the meetings and main conclusions (Czech Republic, Hungary, Slovakia and Poland), the summary of comments on the draft of four cross-border recommendations for pilot areas, the summary of comments on the draft and revised version of three thematic guidance (monitoring, poaching and conflict prevention), progressive discussion of the project outputs at meetings of the Carpathian Convention Biodiversity Working Group (including minutes of meetings, list of participants and main conclusions) and the Carpathian Convention Implementation Committee, discussion of the draft revision of the International Action Plan for the Conservation of Large Carnivores and Ensuring Ecological Connectivity in the Carpathians (to be submitted on 8. Meeting of the Conference of the Parties to the Carpathian Convention), presentation of the project at related events and online, and preparation of the final event aimed at dissemination of the project outputs (hereinafter referred to as "**Activities**"). A detailed specification of the Activities, including their link to specific activities

1. ÚČEL A PŘEDMĚT SMLOUVY

- 1.1. Tato Smlouva se uzavírá mezi Objednatelem a UNEP za účelem provádění aktivit souvisejících s projektem LECA, Podpora soužití a ochrany karpatských velkých šelem (Interreg Central Europe), ID CE0100170.
- 1.2. Aktivita v rámci tohoto projektu spočívají v přípravě strategických dokumentů, průběžné konzultaci jejich pracovních verzí s příslušnými zainteresovanými stranami, částečně také v propagaci projektu a šíření jeho výstupů. Konkrétně je předmětem spolupráce zajištění organizace série tematických konzultací v rámci Karpatské a Alpské úmluvy, organizace 4 národních kulatých stolů včetně zápisů z jednání a hlavních závěrů (Česká republika, Maďarsko, Slovensko a Polsko), shrnutí připomínek k návrhu čtyř přeshraničních doporučení pro pilotní oblasti, shrnutí připomínek k návrhu a revidované verzi tří tematických pokynů (monitoring, pytláctví a prevence konfliktů), postupné projednávání výstupů projektu na jednáních Pracovní skupiny Karpatské úmluvy pro biodiverzitu (včetně zápisů z jednání, seznamu účastníků a hlavních závěrů) a Implementačního výboru Karpatské úmluvy, projednávání návrhu revize Mezinárodního akčního plánu na ochranu velkých šelem a zajištění ekologické konektivity v Karpatech (k předložení na 8. Zasedání konference smluvních stran Karpatské úmluvy), prezentace projektu na souvisejících akcích i v online prostředí a příprava závěrečné akce zaměřené na šíření výstupů projektu („**Aktivita**“). Podrobná specifikace Aktivit včetně jejich vazby na konkrétní činnosti a výstupy projektu je uvedena v Příloze č. 1 této Smlouvy.

and outputs of the Project, is set out in Annex 1 to this Agreement.

- 1.3. The Contracting Authority undertakes to pay UNEP the agreed payments for the implementation of Activities, under the conditions set out below.

2. METHOD OF ASSIGNING TASKS

- 2.1 Written communication between the Contracting Authority and UNEP shall preferably be by electronic mail, unless the Parties agree otherwise on a case-by-case basis. The communication shall be carried out through the contact persons of the Contracting Authority and UNEP, whose names shall be communicated to each other by the Parties at the latest upon signing this Agreement.

3. TIME AND PLACE OF PERFORMANCE

- 3.1 The implementation of Activities shall commence immediately upon the effective date of this Agreement. UNEP undertakes to perform the subject matter of this Agreement no later than March 2026. The period of performance is divided into four sub-periods: 15 November 2024, 1 May 2025, 15 September 2025 and 15 January 2026.
- 3.2 The place of performance is UNEP's headquarters and the Carpathian region. Sub-activities may also take place in other EU countries.

4. PAYMENT TERMS

- 4.1 The amount of payments provided for the project implementation pursuant to Article 1 para. 1.2 of this Agreement is **USD 49.200,00** (hereinafter referred to as the "Payment"). UNEP is not subject to value added tax (hereinafter referred to as "VAT"). The amount of the Payment is divided into individual periods (see Article 3 para. 3.1. of this Agreement) and shall be paid in accordance with the schedule of

- 1.3. Objednatel se zavazuje uhradit UNEP za provedení Aktivit platby za níže uvedených podmínek.

2. ZPŮSOB ZADÁVÁNÍ ÚKOLŮ

- 2.1. Písemná komunikace mezi Objednatelem a UNEP bude probíhat přednostně elektronickou poštou, pokud se Smluvní strany v jednotlivých případech nedohodnou jinak. Komunikace bude probíhat prostřednictvím kontaktních osob Objednatele a UNEP, jejichž jména si Smluvní strany sdělí nejpozději při podpisu této Smlouvy.

3. DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ

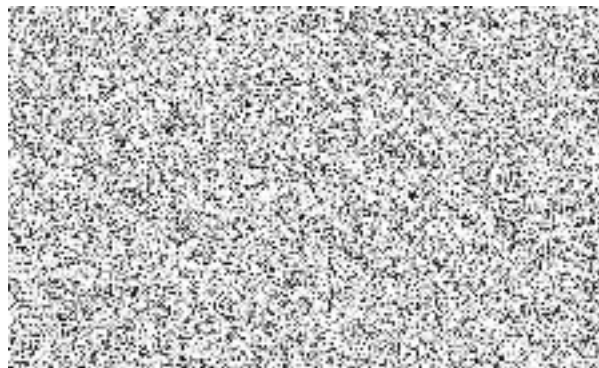
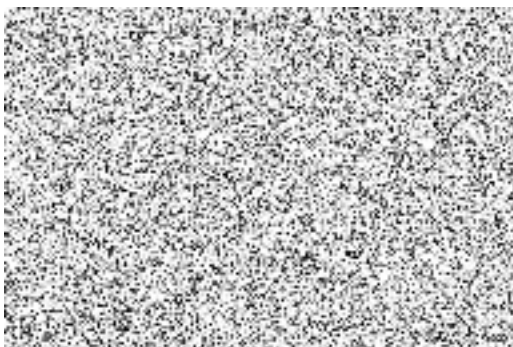
- 3.1 Provádění Aktivit bude zahájeno okamžitě po nabytí účinnosti této Smlouvy. UNEP se zavazuje splnit předmět této Smlouvy nejpozději do března 2026. Doba plnění je rozdělena do čtyř dílčích období, a to: 15. listopadu 2024, 1. května 2025, 15. září 2025 a 15. ledna 2026.
- 3.2 Místem plnění je sídlo UNEP a karpatský region. Dílčí činnosti mohou probíhat i v jiných zemích EU.

4. PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1 Výše plateb poskytnutých pro účely realizace projektu podle čl. 1 odst. 1.2 této Smlouvy činí **49 200,00 USD** (dále jen „Platba“). UNEP není plátcem daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“). Platba je rozdělena do jednotlivých časových období (viz čl. 3 odst. 3.1. této Smlouvy) a bude hrazena dle harmonogramu Plateb, jak je definován v Příloze 1 této Smlouvy.

Payments as defined in Annex 1 of this Agreement.

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 4.2 | In accordance with the decisions and directives of UNEP's Governing Council, the Payment shall include 13% for the programme support cost incurred by UNEP in administering the Payment. For the avoidance of any doubts, the Parties declare that the amount of 13% for administering the Payment is already included in the total amount of the Payment. | 4.2 | Dle rozhodnutí a směrnic Řídící rady UNEP Platba zahrnuje náklady na podporu programu ve výši 13 %, které UNEP vzniknou v souvislosti se správou Platby. Pro vyloučení jakýchkoli pochybností Smluvní strany prohlašují, že tyto náklady ve výši 13 % na správu Platby jsou již zahrnuty v celkové částce Platby. |
| 4.3 | The amount of the Payment is final, binding and not to be exceeded and includes all costs of UNEP, if any, including any fees. | 4.3 | Výše platby je konečná, závazná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré případné náklady UNEP, včetně případných poplatků. |
| 4.4 | The Payment shall be deposited in the following bank and bank account: | 4.4 | Platba bude hrazena následující bance a na následující bankovní účet: |



- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 4.5 | UNEP shall receive and administer the Payment in accordance with the regulations, rules and directives of UNEP. | 4.5 | UNEP přijímá a spravuje Platbu v souladu s předpisy, pravidly a směrnicemi UNEP. |
| 4.6 | All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars. | 4.6 | Všechny finanční účty a výkazy budou vyjádřeny v amerických dolarech. |
| 4.7 | The Payments shall be made by the Contracting Authority on the basis of 4 separate accounting documents - invoices (hereinafter referred to as " invoice ") in accordance with the schedule of Payments as defined in Annex 1 of this Agreement. The invoice shall always be accompanied by a detailed inventory of the Activities actually provided by UNEP, which shall always be agreed by the Contracting Authority. The invoice shall always contain, in particular, the invoice | 4.7 | Platby bude Objednatel provádět na základě 4 samostatných účetních dokladů – faktur (dále jen „ faktura “) v souladu s harmonogramem Plateb definovaným v Příloze 1 této Smlouvy. Přílohou faktury bude vždy podrobný soupis skutečně poskytnutých Aktivit UNEP, který bude vždy odsouhlasen Objednatelem. Faktura bude vždy obsahovat zejména označení a číslo faktury, identifikační údaje Smluvních stran, předmět této Smlouvy, bankovní spojení, fakturovanou částku |

- designation and number, the identification data of the Parties, the subject of this Agreement, the bank connection, the invoiced amount and the project identification and code (which is LECA CE 0100170). The invoice shall always be marked with the registration number of this Agreement assigned from the Central Register of Contracts of the Contracting Authority: 230224 (see also the header of this Agreement).
- | | | | |
|------|---|------|---|
| 4.8 | The invoice is always due within 30 calendar days from the date of its delivery to the Contracting Authority. The Contracting Authority's obligation to pay the invoiced amount is fulfilled by debiting the relevant amount from the Contracting Authority's account. Payments shall be made exclusively in USD, and all price information on the invoice shall also be in this currency. | 4.8 | Faktura je vždy splatná do 30 kalendářních dnů ode dne jejího doručení Objednateli. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele. Platby budou probíhat výhradně v amerických dolarech (USD), rovněž veškeré cenové údaje na faktuře budou vždy v této měně. |
| 4.9 | The partial part of the Payment will always be made by bank transfer to the UNEP's account specified in each invoice. | 4.9 | Dílčí část Platby bude vždy uhrazena bankovním převodem na účet UNEP uvedený na každé faktuře. |
| 4.10 | The invoice will always be sent in 2 copies to the Contracting Authority's address in the form:

Ministry of the Environment, Department of Species Protection and Implementation of International Commitments, Vršovická 1442/65, 100 10 Prague 10 or electronically. | 4.10 | Faktura bude vždy zaslána ve 2 vyhotoveních na adresu Objednatele ve tvaru:

Ministerstvo životního prostředí, Odbor druhové ochrany a implementace mezinárodních závazků, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10 nebo elektronickou poštou. |
| 4.11 | The Contracting Authority shall be entitled to return any invoice to UNEP before the end of its due date if it contains incorrect or incomplete details or data or if it does not contain the required details and data at all. A new due date shall commence from the delivery of the corrected or completed invoice to the Contracting Authority. In such a case, the Contracting Authority shall not be in default of payment. | 4.11 | Objednatel je oprávněn vrátit jakoukoli fakturu do konce doby její splatnosti zpět UNEP, pokud bude obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje anebo pokud požadované náležitosti a údaje nebude obsahovat vůbec. Od doručení opravené nebo doplněné faktury Objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti. Objednatel není v takovém případě v prodlení s její úhradou. |

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF UNEP

5.1 UNEP undertakes to perform the subject matter of this Agreement with professional care, properly and in a timely manner in accordance with the provisions of this Agreement and its regulatory framework. At the Contracting Authority's request, UNEP shall report to the Contracting Authority in a reasonable time on the performance of the subject matter of this Agreement.

5.2 UNEP is responsible for proper implementation of the project in accordance with provisions of this Agreement and in line with its regulatory framework. UNEP shall inform the Contracting Authority after the occurrence of force majeure that temporarily or permanently prevented UNEP from fulfilling the obligation by an extraordinary, unforeseeable and insurmountable obstacle arising independently of its will.

5.3 Parties undertakes to maintain confidentiality during the performance of this Agreement and after its termination of the Agreement of the facts communicated to it by the other party in connection with the performance of the subject matter of this Agreement. It shall not be a breach of the obligation of confidentiality to disclose information concerning the other party or its activities in connection with which the Activities under this Agreement are provided to third parties if the other party has requested or agreed in writing in advance to provide such information to such parties.

6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

6.1 The Contracting Authority shall provide UNEP with all information and assistance necessary for the proper and timely performance of the subject matter of this Agreement in accordance with the terms

5. PRÁVA A POVINNOSTI UNEP

5.1 UNEP se zavazuje plnit předmět této Smlouvy s odbornou péčí, řádně a včas v souladu s ustanoveními této Smlouvy a regulačním rámcem UNEP. Na žádost Objednatele podá UNEP Objednateli v přiměřené lhůtě zprávu o plnění předmětu této Smlouvy.

5.2 UNEP je odpovědný za řádné provádění projektu v souladu s ustanoveními této Smlouvy a v souladu se svým regulačním rámcem. UNEP je povinen informovat Objednatele o vzniku vyšší moci, která dočasně nebo trvale znemožnila UNEP splnit závazek z důvodu mimořádné, nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky vzniklé nezávisle na jeho vůli.

5.3 Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o skutečnostech, které jim byly sděleny druhou Smluvní stranou v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy, a to po dobu plnění této Smlouvy i po jejím ukončení. Porušením povinnosti mlčenlivosti není poskytnutí informací týkajících se druhé Smluvní strany nebo její činnosti související s plněním Aktivit podle této Smlouvy třetím osobám, pokud druhá Smluvní strana o poskytnutí těchto informací předem požádala nebo s jejich poskytnutím písemně souhlasila.

6. PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNATELE

6.1 Objednatel poskytne UNEP potřebnou asistenci a sdělí UNEP informace nezbytné pro řádné a včasné plnění předmětu této Smlouvy v souladu s podmínkami stanovenými v této Smlouvě, zejména v

and conditions set out in this Agreement, in particular in Article 2 hereof. The Contracting Authority shall be responsible for the accuracy, truthfulness and completeness of the information provided to UNEP.

článku 2. Objednatel odpovídá za přesnost, pravdivost a úplnost informací poskytnutých UNEP.

7. COMPLETION OF THE AGREEMENT

- 7.1 UNEP shall notify the Contracting Authority when all activities supported by the Contracting Authority under this Agreement have been completed.

7. SPLNĚNÍ SMLOUVY

- 7.1 UNEP oznámí Objednateli dokončení všech Aktivit podle této Smlouvy.

8. TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 8.1 This Agreement may be terminated by UNEP or by the Contracting Authority. The Agreement shall cease to be in force 30 (thirty) days after either of the Parties have given notice in writing to the other Party of its decision to terminate the Agreement.

- 8.2 Termination of this Agreement must be made in writing and delivered to the other Party. Notwithstanding termination of this Agreement, UNEP shall continue to hold unutilized Payments until all commitments and liabilities incurred under this Agreement up to the date of termination have been satisfied. Any Payments that remain unexpended after such commitments and liabilities have been satisfied shall be disposed of by UNEP in consultation with the Contracting Authority.

- 8.3 In the event of termination of this Agreement by UNEP, UNEP shall be obliged to take all urgent actions so that the Contracting Authority does not suffer any damage to its rights or legitimate interests for a period of 15 calendar days after the termination of this Agreement. This does not apply if the Contracting Authority informs UNEP that it does not insist on the fulfilment of this obligation. UNEP shall be entitled to the costs incurred for the Activities duly performed until the period

8. UKONČENÍ SMLOUVY

- 8.1 Tato Smlouva může být ukončena ze strany UNEP nebo Objednatele. Smlouva pozbývá platnosti 30 (třicet) dnů poté, co jedna ze Smluvních stran písemně oznámí druhé Smluvní straně své rozhodnutí ukončit Smlouvu.

- 8.2 Ukončení této Smlouvy musí být provedeno písemně a doručeno druhé Smluvní straně. Bez ohledu na ukončení Smlouvy je UNEP oprávněn zadržet uhrazené, ale doposud nevyužité Platby, a to dokud nebudou splněny všechny závazky a povinnosti vzniklé z této Smlouvy až do data jejího ukončení. S doposud nevyužitými Platbami naloží UNEP po splnění všech závazků a povinností dle domluvy s Objednatelem.

- 8.3 V případě ukončení této Smlouvy ze strany UNEP je UNEP povinen po dobu 15 kalendářních dnů od ukončení Smlouvy činit veškeré neodkladné úkony tak, aby Objednatel neutrpěl újmu na svých právech nebo oprávněných zájmech. To neplatí, pokud Objednatel sdělí UNEP, že na splnění této povinnosti netrvá. UNEP má za řádně provedené činnosti v tomto období 15 kalendářních dnů po ukončení

of 15 calendar days after the termination of this Agreement.

Smlouvy nárok na úhradu vynaložených nákladů.

9. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- 9.1 Nothing in this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including UNEP.

9. VÝSADY A IMUNITY

- 9.1 Žádné ujednání této Smlouvy nelze považovat za výslovné ani implicitní vzdání se výsad a imunit Organizace spojených národů včetně UNEP.

10. COMMON AND FINAL PROVISIONS

- 10.1 This Agreement and the rights and obligations arising from it shall be governed by the public international law.
- 10.2 Any disputes arising between the Parties under or in connection with this Agreement shall be resolved primarily by negotiation between the Parties. In the event that such disputes are not resolved within (60) sixty days after receipt by one Party of the other Party's request for the amicable settlement, shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such controversy, claim or dispute.
- 10.3 The Payments shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations and rules. Should an Audit Report of the Board of Auditors of UNEP contain observations relevant to the Payments, such information shall be made available to the Contracting Authority.
- 10.4 The Contracting Authority shall publish the text of this Agreement, including the amount of the Payment and relevant metadata after necessary redacting of confidential information therefrom, in the Information System Register of Contracts in accordance with the Article 10 para. 10.7 of this Agreement.

10. SPOLEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

- 10.1 Tato Smlouva a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí mezinárodním právem veřejným.
- 10.2 Veškeré spory, které mezi Smluvními stranami vzniknou z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní, budou nejprve řešeny dohodou Smluvních stran. V případě, že spor nebude vyřešen do (60) šedesáti dnů poté, co jedna ze Smluvních stran obdrží žádost druhé Smluvní strany o smírné řešení, je kterákoli ze Smluvních stran oprávněna věc předložit k rozhodčímu řízení v souladu s platnými rozhodčími pravidly UNCITRAL. Rozhodčí orgán není oprávněn přiznat sankční náhradu škody. Smluvní strany jsou vázány jakýmkoli rozhodčím nálezem vydaným v důsledku rozhodčího řízení jako konečným rozhodnutím o jakémkoli takovém sporu, nároku nebo pohledávce.
- 10.3 Platby podléhají výhradně interním a externím auditním postupům stanoveným ve finančních předpisech a pravidlech UNEP. Pokud by Zpráva o auditu Rady auditorů UNEP obsahovala jakékoliv připomínky týkající se Plateb, musí být tyto informace poskytnuty Objednateli.
- 10.4 Objednatel zveřejní text této smlouvy včetně výše Platby a příslušných metadat po nezbytném odstranění důvěrných informací z ní v Informačním systému Registru smluv v souladu s čl. 10 odst. 10.7 této smlouvy.

- | | | | |
|------|--|------|--|
| 10.5 | This Agreement may be amended or supplemented only by written amendments, numbered in ascending order, signed by both Parties. Amendments or additions not made in writing shall not be taken into account. | 10.5 | Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami. Ke změnám nebo jakýmkoliv doplněním Smlouvy, které nebyly provedeny písemně, se nepřihlíží. |
| 10.6 | In the event that any provision of this Agreement is or hereafter becomes invalid, ineffective or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement shall remain in full force and effect unless the nature of such provision or its contents or the circumstances under which this Agreement was entered into indicate that it cannot be severed from the remainder of this Agreement. The Parties agree to promptly replace any invalid, ineffective or unenforceable provision of this Agreement with another provision that best corresponds in content and intent to the original provision and to this Agreement as a whole. | 10.6 | V případě, že je nebo se později stane některé ujednání této Smlouvy neplatným, neúčinným nebo nevymahatelným, zůstávají ostatní ujednání této Smlouvy v plné platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ujednání nebo jeho obsahu nebo z okolností, za nichž byla tato Smlouva uzavřena, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatních ujednání této Smlouvy. Smluvní strany se dohodly, že neprodleně nahradí jakékoli neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ujednání této Smlouvy jiným ujednáním, které svým obsahem a záměrem nejlépe odpovídá původnímu ujednání a této Smlouvě jako celku. |
| 10.7 | This Agreement shall enter into force upon its signature by both Parties and shall become effective on the date of its publication in the Information System Register of Contracts (hereinafter referred to as "IS RS"), which is the Contracting Authority's obligation. The publication of this Agreement in the IS RS shall be carried out by the Contracting Authority. The Contracting Authority shall immediately notify UNEP on the date of the Agreement's publication in the IS RS. | 10.7 | Tato Smlouva nabývá platnosti jejím podpisem oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v Informačním systému Registr smluv (dále jen „IS RS“), což je povinností Objednatele. Uveřejnění této smlouvy v IS RS provede Objednatel. Objednatel neprodleně oznámí UNEP datum zveřejnění Smlouvy v IS RS. |
| 10.8 | This Agreement is executed in 4 copies, each with the force of an original, 2 copies of which shall be retained by the Contracting Authority and 2 copies shall be received by UNEP. If this Agreement is concluded in electronic form, it is signed using recognized electronic signatures of persons authorized to act on behalf of the Parties. | 10.8 | Tato Smlouva je vyhotovena ve 4 stejnopisech, každý s platností originálu, z nichž 2 si ponechá Objednatel a 2 obdrží UNEP. Je-li tato Smlouva uzavřena v elektronické podobě, je podepsána pomocí uznávaných elektronických podpisů osob oprávněných jednat za Smluvní strany. |
| 10.9 | This Agreement is drawn up in Czech and English. In the event of conflict or inconsistency between the Czech and English texts, the English text shall prevail. | 10.9 | Tato Smlouva je sepsána v českém a anglickém jazyce. V případě rozporu nebo nesouladu mezi českým a anglickým textem je rozhodující anglický text. |

Annex 1: Detailed Specification of Activities and schedule of Payments is an integral part of this Agreement.

Příloha 1: Podrobná specifikace Aktivit a harmonogram Plateb je nedílnou součástí této Smlouvy.

The Parties declare that this Agreement expresses their free, serious, definite and intelligible will, free from mistake. The Parties have read this Agreement and agree to its contents, which they confirm by their handwritten signatures.

Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, vážnou, určitou a srozumitelnou vůli prostou omylu. Smluvní strany si tuto Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

**CONTRACTING AUTHORITY /
OBJEDNATEL**

In Prague on / V Praze dne 2024

**Czech Republic - Ministry of the
Environment / za Českou republiku –
Ministerstvo životního prostředí**
Ing. Michal Servus
Director General for Nature and Landscape
Protection Section / vrchní ředitel sekce
ochrany přírody a krajiny

UNEP

In Geneva on / V Ženevě 2024

**the United Nations Environment Programme
/ za Programovou kancelář Programu
Organizace spojených národů pro životní
prostředí**
Arnold Kreilhuber
Regional Director of the UN Environment
Programme's Europe Office / Regionální ředitel
evropské kanceláře Programu OSN pro životní
prostředí

Annex 1: Detailed Specification of Activities and schedule of Payments

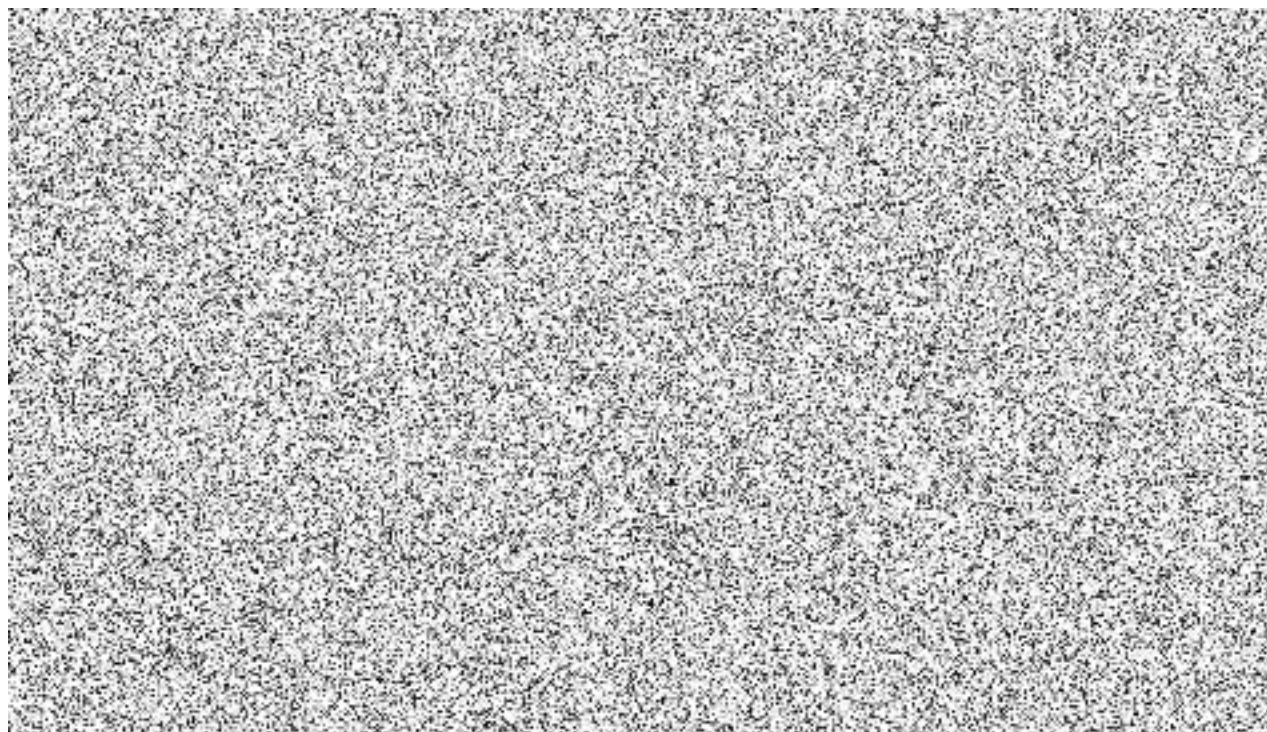
Příloha 1: Podrobná specifikace Aktivit a harmonogram Plateb

The subject of this Agreement is the substantive and logistical support of the implementation of activities related to the implementation of the LECA project, Support for the coexistence and protection of Carpathian large carnivores (Interreg Central Europe), ID CE0100170, in particular activities 1.3, 1.4, 3.2 and 3.4, in the form of preparation of strategic documents, ongoing consultations of their draft versions with relevant stakeholders, partly also promotion of the project and dissemination of its outputs. Specifically, it aims to ensure the organisation of a series of thematic consultations in the framework of the Carpathian and Alpine Conventions, the organisation of four national roundtables including minutes of the meetings and main conclusions (Czech Republic, Hungary, Slovakia and Poland), the summary of comments on the draft of four transboundary recommendations for pilot areas, the summary of comments on the draft and revised version of three thematic guidelines (monitoring, poaching and conflict prevention), progressive discussion of the project outputs at meetings of the Carpathian Convention Biodiversity Working Group (including minutes, list of participants and main conclusions) and the Carpathian Convention Implementation Committee, discussion of the draft revision of the International Action Plan for the Conservation of Large Carnivores and Ensuring Ecological Connectivity in the Carpathians (to be submitted on 8 meeting of the Conference of the Parties to the Carpathian Convention), presentation of the project at related events and online and preparation of the final event aimed at dissemination of the project outputs.

Předmětem této Smlouvy je věcná a logistická podpora při plnění aktivit souvisejících s realizací projektu LECA, Podpora koexistence a ochrany karpatských velkých šelem (Interreg Central Europe), ID CE0100170, zejména aktivit 1.3, 1.4, 3.2 a 3.4, a to formou přípravy strategických dokumentů, průběžných konzultací jejich pracovních verzí s relevantními zainteresovanými stranami, částečně také propagace projektu a šíření jeho výstupů. Konkrétně se jedná o zajištění organizace série tematických konzultací v rámci Karpatské a Alpské úmluvy, organizace čtyř národních kulatých stolů včetně zápisů z jednání a hlavních závěrů (Česká republika, Maďarsko, Slovensko a Polsko), shrnutí připomínek k návrhu čtyř přeshraničních doporučení pro pilotní oblasti, shrnutí připomínek k návrhu a revidované verzi tří tematických pokynů (monitoring, pytláctví a prevence konfliktů), postupné projednání výstupů projektu na jednáních Pracovní skupiny Karpatské úmluvy pro biodiverzitu (včetně zápisů, seznamu účastníků a hlavních závěrů) a Implementačního výboru Karpatské úmluvy pro implementaci, projednání návrhu revize Mezinárodního akčního plánu na ochranu velkých šelem a zajištění ekologické konektivity v Karpatech (bude předložen na 8. zasedání konference smluvních stran Karpatské úmluvy), prezentace projektu na souvisejících akcích a online a příprava závěrečné akce zaměřené na šíření výstupů projektu.

Schedule of Payments

Harmonogram Plateb



Detailed Specification of Activities

Podrobná specifikace Aktivit

Activity	Relevant project output	Service	Activity check-list	Sub-period according to the Agreement
Cooperation set-up		- Joint online meeting to establish cooperation - Creation of a detailed cooperation schedule and plan of first activities		15/12/2024
Thematic guidances on monitoring harmonization, poaching investigation, conflict prevention		Support in consultation of the draft thematic guidances on monitoring harmonization, poaching investigation, conflict prevention within the Carpathian Convention bodies - Official notification/s - Communication on the consultation results		15/12/2024
Activity 1.4 Transnational recommendations on implementation and harmonization for international / EU bodies	D.1.4.3 "Dissemination" (and webinar) event on LCs organised at Carpathian and Alpine Convention level / also as part of Activity 1.2, D.1.2.1 / D.1.2.2 Series of online consultations	Dissemination conference: dissemination of the results and experiences presented at the conference - put the results on the website - distribute the article/results - summarize inputs for thematic guidelines		15/12/2024
Publicity		2 -3 post on social media (alternatively, an article on the Carpathian Convention website) – the content will be discussed based on current topics		15/12/2024
Dissemination of results		Presentation of the project as a special agenda item at the Carpathian Convention		15/12/2024

		Implementation Committee meeting, documented by - the programme - minutes of the meeting - summary of main outputs - list of participants		
Activity 1.3 Exchange and final validation of pilot results / 1.4 Transnational recommendations on implementation and harmonization for international / EU bodies	D.1.3.1 Concluding consultations held on the validated LC guidances with the Carpathian Convention	Presentation of the project as an agenda item at the meeting of the Carpathian Convention Biodiversity Working Group, including - minutes of the meeting - main outputs - list of participants - consultation on draft thematic guidelines and recommendations for the update of the Action Plan and for the EU - summary of comments to be reflected in the draft thematic guidelines		31/07/2025
Cooperation follow-up		Joint online consultation of preliminary results from the pilot areas		31/07/2025
Publicity		At least 3 posts about the project on social media and publication of information about the project activities on the Carpathian Convention website		31/7/2025
Dissemination of results		Presentation of the project as an agenda item at the Carpathian Convention Implementation Committee meeting, including - minutes of the meeting - main outputs - list of participants		15/11/2025
Activity 1.3 Exchange and final validation of pilot results	D.1.3.2 Conclude consultations on the validated LC	Consultation of project outputs with the Alpine Convention, supported by		15/11/2025

	guidances with the Alpine Convention	a summary of comments for incorporation into revised draft thematic guidelines		
Activity 3.4 Bringing project results to national policy levels	D.3.4.3 Supporting the uptake of national recommendations	Support in communicating with relevant national authorities to strengthen the use of the recommendations		15/11/2025
Activity 1.4 Transnational recommendations on implementation and harmonization for international / EU bodies	D.1.4.1 Guidance to the implementation of the International Action Plan on LCs, incl. through updating Report on LCs	Support in preparing a proposal for revision of the International Action Plan for the Conservation of Large Carnivores and Ensuring Ecological Connectivity in the Carpathians based on reflection of the project results, for submission to the Carpathian Convention Implementation Committee and subsequent adoption at COP 8 of the Carpathian Convention		15/11/2025
Activity 3.4 Bringing project results to national policy levels	D.3.4.2 Cross-border recommendations on LC conservation and management	Summary of comments on the draft recommendations for incorporation into the revised version of the draft cross-border recommendations		15/11/2025
Dissemination of results		Participation in relevant project meetings and international events relevant to the project (mainly the Carpathian Convention, Alpine Convention, EU, etc.) will be documented by a programme with a contribution presentation		15/11/2025
Publicity		At least 3 posts about the project on social media and publication of information about the project activities on the Carpathian Convention website		15/11/2025
Activity 1.4 Transnational recommendations on implementation and harmonization for international / EU bodies	D.1.4.2 European recommendations and transnational harmonisation of LCs based on	Support in preparing a proposal for recommendations to the EU institutions and other international organisations		30/03/2026

	validated Final Guidances	regarding the harmonisation of the conservation and management of large carnivores in the Carpathians		
Activity 1.4 Transnational recommendations on implementation and harmonization for international / EU bodies	D.1.4.4 Final dissemination (and webinar) event on LCs organised at Carpathian and Alpine Convention level	Support in organisation of a final meeting aimed at disseminating the project results, documented by • a list of participants • minutes • a summary of the main outputs		30/03/2026
Activity 3.2 Elaboration of strategies including peer review and participation	D.3.2.3 Meeting report / declaration of intent	Support in completing a set of reports and letters demonstrating the interest of key members of the cross-border stakeholder platforms to continue implementing the strategies after the end of the project		30/03/2026
Activity 3.4 Bringing project results to national policy levels	D.3.4.1 Series of national roundtable discussions to engage policymakers into formulation of recommendations	Cooperation in the organization of 4 round tables at national level (CZ, HU, SK and PL), documented by • a list of participants • minutes a summary of the main outputs that will contribute to the development of recommendations for cross-border areas		30/03/2026
Publicity		At least 5 posts about the project on social media and publication of information about the project activities on the Carpathian Convention website		30/03/2026
Dissemination of results		Participation in relevant project meetings and international events relevant to the project (mainly Carpathian Convention, Alpine Convention, EU, etc.)		30/03/2026

Conclusion of cooperation		- Joint online meeting to conclude cooperation - Creation of a final cooperation report including the main outputs of the project, that can be used for the joint activity report (JAR 3)		30/03/2026
---------------------------	--	--	--	------------

Aktivita	Příslušný výstup projektu	Popis činností	Kontrola Aktivit	Dílčí období podle Smlouvy
Navázání spolupráce		- Společné online setkání k navázání spolupráce - Vytvoření podrobného harmonogramu spolupráce a plánu prvních Aktivit		15/12/2024
Tematické pokyny pro harmonizaci monitorování, vyšetřování pytláctví a předcházení konfliktům		Podpora při konzultacích návrhů tematických pokynů pro harmonizaci monitoringu, vyšetřování pytláctví a prevenci konfliktů v rámci orgánů Karpatské úmluvy. - oficiální oznámení - sdělení o výsledcích konzultace		15/12/2024

Aktivita 1.4 Nadnárodní doporučení k provádění a harmonizaci pro mezinárodní orgány / orgány EU	D.1.4.3 "Diseminační" akce (a webinář) o LC (velkých šelmách) organizovaný na úrovni Karpatské a Alpské úmluvy / také jako součást aktivity 1.2, D.1.2.1 / D.1.2.2 Série online konzultací.	Konference zaměřená na šíření výsledků: šíření výsledků a zkušeností prezentovaných na konferenci • zveřejnit výsledky na webových stránkách. • distribuce článku/výsledků • shrnout vstupy pro tematické pokyny.		15/12/2024
Publicita		2-3 příspěvky na sociálních sítích (případně články na webu Karpatské úmluvy) - obsah bude diskutován na základě aktuálních témat.		15/12/2024
Šíření výsledků		Představení projektu jako zvláštního bodu programu na zasedání Implementačního výboru Karpatské úmluvy, doložené • programem, • zápisem z jednání • shrnutím hlavních výstupů • seznamem účastníků		15/12/2024
Aktivita 1.3 Výměna a závěrečná validace výsledků pilotního projektu / 1.4 Nadnárodní doporučení k provádění a harmonizaci pro mezinárodní orgány / orgány EU	D.1.3.1 Závěrečné konzultace o schválených pokynech o LC (velkých šelmách) s Karpatskou úmluvou	Představení projektu jako bodu programu na zasedání Pracovní skupiny Karpatské úmluvy pro biodiverzitu, včetně • zápisu z jednání, • hlavních výstupů, • seznamu účastníků, • konzultace o návrhu tematických pokynů a doporučení pro aktualizaci akčního plánu a pro EU, shrnutí připomínek, které mají být zohledněny v návrhu tematických pokynů.		31/07/2025

Pokračování spolupráce		Společná online konzultace předběžných výsledků z pilotních oblastí		31/07/2025
Publicita		Alespoň 3 příspěvky o projektu na sociálních sítích a zveřejnění informací o aktivitách projektu na webových stránkách Karpatské úmluvy.		31/07/2025
Šíření výsledků		Představení projektu jako bodu programu na zasedání Výboru pro provádění Karpatské úmluvy, včetně - zápisů z jednání, - hlavních výstupů, seznamu účastníků		15/11/2025
Aktivita 1.3 Výměna a závěrečné ověření pilotních výsledků	D.1.3.2 Závěrečné konzultace o schválených pokynech o LC (velké šelmy) s Alpskou úmluvou	Konzultace výstupů projektu s Alpskou úmluvou, včetně shrnutí připomínek pro zpracování do revidovaného návrhu tematických pokynů.		15/11/2025
Aktivita 3.4 Přenos výsledků projektu na národní úrovni	D.3.4.3 Podpora zavádění národních doporučení	Podpora při komunikaci s příslušnými vnitrostátními orgány s cílem posílit využívání doporučení.		15/11/2025
Aktivita 1.4 Nadnárodní doporučení k provádění a harmonizaci pro mezinárodní orgány / orgány EU	D.1.4.1 Pokyny k provádění Mezinárodního akčního plánu o LC (velkých šelmách), mj. prostřednictvím aktualizace Zprávy o LC.	Podpora při přípravě návrhu revize Mezinárodního akčního plánu na ochranu velkých šelem a zajištění ekologické konektivity v Karpatech na základě reflexe výsledků projektu, který bude předložen Implementačnímu výboru Karpatské úmluvy a následně přijat na 8. konferenci smluvních stran Karpatské úmluvy.		15/11/2025
Aktivita 3.4 Přenos výsledků projektu na národní úrovni	D.3.4.2 Přeshraniční doporučení pro ochranu a péči o LC (velké šelmy)	Shrnutí připomínek k návrhu doporučení, které mají být zpracovány do revidované verze návrhu přeshraničních doporučení		15/11/2025
Šíření výsledků		Účast na příslušných jednáních projektu a mezinárodních akcích souvisejících s projektem (zejména Karpatská		15/11/2025

		úmluva, Alpská úmluva, EU atd.) bude doložena následujícími dokumenty • programem s příspěvkem, • prezentací		
Publicita		Minimálně 3 příspěvky o projektu na sociálních sítích a zveřejnění informací o aktivitách projektu na webových stránkách Karpatské úmluvy.		15/11/2025
Aktivita 1.4 Nadnárodní doporučení k provádění a harmonizaci pro mezinárodní orgány / orgány EU	D.1.4.2 Evropská doporučení a nadnárodní harmonizace oblasti LC (velkých šelem) na základě schválených Závěrečných pokynů	Podpora při přípravě návrhu doporučení orgánům EU a dalším mezinárodním organizacím ohledně harmonizace ochrany a péče o velké šelmy v Karpatech.		30/03/2026
Aktivita 1.4 Nadnárodní doporučení k provádění a harmonizaci pro mezinárodní orgány / orgány EU	D.1.4.4 Závěrečná akce k šíření informací (a webinář) o LC (velkých šelmách) organizovaná na úrovni Karpatské a Alpské úmluvy	Podpora při organizaci závěrečného setkání zaměřeného na šíření výsledků projektu, doložené • seznamem účastníků, • zápisy, • shrnutím hlavních výstupů.		30/03/2026
Aktivita 3.2 Vypracování strategií včetně vzájemného hodnocení a účasti	D.3.2.3 Zpráva ze zasedání / prohlášení o záměru	Podpora při vypracování souboru zpráv a dopisů, které prokazují zájem klíčových členů přeshraničních platforem zúčastněných stran pokračovat v naplňování strategií po skončení projektu.		30/03/2026
Aktivita 3.4 Přenos výsledků projektu na národní úrovni	D.3.4.1 Série celostátních kulatých stolů s cílem zapojit tvůrce politik do formulování doporučení	Spolupráce při organizaci 4 kulatých stolů na národní úrovni (CZ, HU, SK a PL), doložená následujícími dokumenty • seznamem účastníků • zápisy, shrnutím hlavních výstupů, které přispějí k vypracování doporučení pro přeshraniční oblasti.		30/03/2026

Publicita		Minimálně 5 příspěvků o projektu na sociálních sítích a zveřejnění informací o aktivitách projektu na webových stránkách Karpatské úmluvy.		30/03/2026
Šíření výsledků		Účast na relevantních projektových jednáních a mezinárodních akcích souvisejících s projektem (zejména Karpatská úmluva, Alpská úmluva, EU atd.).		30/03/2026
Uzavření spolupráce		• Společné online setkání k uzavření spolupráce • Vytvoření závěrečné zprávy o spolupráci obsahující hlavní výstupy projektu, která může být použita pro společnou zprávu o činnosti (JAR 3).		30/03/2026